

In der Schlacht ist der Held, bei Spaltung der Aufrichtige, zur Zeit, wo das Vermögen schwindet die Frau, bei Hungersnoth, plötzlichem Festgelage und zur Zeit der Noth der Freund zu erkennen. Sch.

353. RAV. ÇI. 47:

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རྒྱུ་རྩལ་སྤྲུལ། ། ལྷག་པར་མཐུ་གསལ་ཐ་མར་མིན།

ཨ་ཀ་རྩེ་མེས་བསྐྱེད་ན། ། རི་ཞིམ་ཐ་མ་དེ་ལྷ་མིན།

Offenbart sich nicht am Ende zu der Zeit, wo die Grösse bekümmert ist, ihre Kraft um so mehr? ist nicht am Ende, wenn Aloe durch Feuer verbrannt wird, der Wohlgeruch ebenso? Sch.

353. KĀN. II, ÇI. 1:

ཡོངས་པའི་དོན་རྩུ་ཞོར་བསྐྱུང་སྟེ། ། ཞོར་གྱིས་ཀྱང་ནི་རྒྱུད་མ་བསྐྱུང་།

ཞོར་དང་རྒྱུད་མ་དག་གིས་ཀྱང་། ། བདག་ཉིད་ཀྱན་ཏུ་བསྐྱུང་བར་བྱ།

Wegen eines Unglücks erhalte man das Vermögen, mit dem Vermögen erhalte man die Frau, sogar vermittelt des Vermögens und der Frau soll man sich selbst erhalten.

MAS. III, ÇI. 5:

འཕྲོངས་པའི་དོན་རྩུ་ཞོར་རྣམས་བསྐྱུངས། ། ཞོར་གྱིས་རྒྱུད་མ་བསྐྱུང་བར་བྱ།

ཞོར་དང་རྒྱུད་མ་གཉིས་པས་ཀྱང་། ། ཐམས་ཅད་དོན་རྩུ་བདག་བསྐྱུང་ངོ་།

Wegen eines Unglücks erhalte man die Schätze, durch das Vermögen erhalte man die Frau, sogar vermittelt des Vermögens und der Frau soll man sich selbst Aller wegen erhalten.

Statt des verderbten ཞོར་བས་ des Holzdrucks könnte man ཞོར་བྱས་ durch ein Juwel oder auch ཞོར་རྒྱས་ Vermögen vermuthen; ich habe mich nach der KĀNARJA-Uebersetzung gerichtet. Sch.

364. Man lese Opfer st. Spende.

372. c. d. BENFEY will भूरिगद्गदे zu einem Compositum verbunden haben.

373. KĀN. VIII, 12:

ཆོ་དང་ལས་དང་མེས་ས་དང་ནི། ། མཇུ་འཕོ་དང་ནི་ཞོར་རྟེན་དེ།

ལྷ་ཕོ་འདི་དག་ལྷས་ཅན་རྣམས། ། སྤྱེ་བའི་རྩེས་ལ་རྩེས་སྤྲུ་བལྟ།

Lebensdauer, Beschäftigung, Gesinnung, Freunde und Erwerb von